

Литература

1. Канетти Э. Из книги: «Заметки. 1942-1972» / пер. С. Власова // Человек нашего столетия / пер. с нем.; сост. и авт. предисл. Н.С. Павлова; коммент. Р.Г. Каралашвили. – М.: Прогресс. – 1990. – С. 250-309.
2. Никитина Е. Анималистическая образность в прозе М.А. Шолохова 1920-1930-х годов (от «Донских рассказов» – к «Тихому Дону»): дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2015. – 187с.
3. Шастина Е.М., Сейбель Н.С. Анималистические образы в прозе Э. Канетти и А.П. Платонова // Научный диалог. – 2017. – № 1. – С. 105 – 116.
4. Шастина Е.М. «Антропологическая анималистика» Элиаса Канетти // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 3 (33) часть 2. – С. 200-203.
5. Эпштейн. М. Природа, мир, тайник вселенной... Мир животных и самосознание человека. – URL: <http://www.nvkv.kuzbass.net>. – (Дата обращения: 29.08.2017)
6. Broch H. Die Verzauberung. Suhrkamp, – 1986, 415 S.
7. Frischmuth B. Frischmuth B. Herrin der Tiere. Salzburg, Wien: Residenz, 1986, 140 S.
8. Frise M. Zu Die Herrin der Tiere (1986) // Barbara Frischmuth/ hrsg. von Kurt Bartsch, Graz.: Droschl, 1992, S. 142-143.

УДК 811.111:81'373.72

Т.Н. Федуленикова

Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых, г. Владимир, Россия

ДЕЛОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Фразеологический фонд делового английского языка постоянно пополняется двумя способами: выражениями, свойственными лишь языку бизнеса и понятными узкому кругу специалистов, и фразеологизмами, заимствованными из общеразговорного английского языка. Знание путей и механизмов пополнения деловой терминологии помогает специалисту в коммуникации.

Ключевые слова: английский язык, деловая фразеология, терминология.

T.N. Fedulenkova

Vladimir State University after A.G. and N.G. Stoletovs, Vladimir, Russia

BUSINESS PHRASEOLOGY IN COMMUNICATION

Abstract. The phraseological fund of business English is constantly replenished with two ways: the expressions peculiar only to the language of business and clear to a narrow circle of experts, and the phraseological units borrowed from all-colloquial English. Knowledge of ways and mechanisms of replenishment of business terminology helps the expert with communication.

Key words: English, business phraseology, terminology.

В настоящее время, в период бурного развития международных отношений, знание делового английского языка как общепринятого средства общения необходимо для большинства специалистов в области экономики. Изучение языка бизнеса не только упрощает процесс вхождения в профессионально-деловую сферу, в сферу трудоустройства в зарубежных и российских компаниях, но и, несомненно, способствует дальнейшему самообразованию и профессиональному совершенствованию молодых специалистов. С каждым днем увеличивается спрос на специалистов, не только владеющих деловым английским языком, но и способных творчески подойти к решению важных задач. Именно изучение иностранного языка как носителя информации об особенностях характера народа и культуры страны играет неоценимую роль в формировании творческой личности. Для свободы владения языком бизнеса недостаточны знания только лишь лексики, синтаксиса и стилистики делового английского языка. Грамотное оформление деловой корреспонденции, а также непосредственное общение с зарубежным партнером требуют адекватного понимания фразеологических единиц (ФЕ), т.е. устойчивых сочетаний слов с полностью или частично переосмысленным значением [1, с. 210]. Именно фразеологизмы отражают особенности восприятия

и отношения народа страны изучаемого языка к окружающему миру. Поэтому необходимой частью обучения молодых специалистов считаем обучение основам фразеологии делового языка. Достойным внимания в этом процессе считаем программу факультативного курса «Фразеология делового английского языка» [3, с. 133], который был внедрен в вузовский план в целях ознакомления студентов-экономистов с особенностями употребления фразеологических единиц в языке бизнеса.

Мнение о том, что язык бизнеса состоит лишь из фактов и цифр и лишен образности и переосмысления компонентов словосочетаний, широко распространено не только в деловой сфере, но и среди филологов. Однако проведенный анализ делового лексикона свидетельствует об обратном – фразеологический фонд делового английского языка постоянно пополняется в следующих аспектах:

а) либо выражениями, свойственными лишь языку бизнеса и понятными узкому кругу специалистов, например: *free astray* (букв.: свободная потеря пути) – *бесплатно как засланный*, о грузе, ошибочно разгруженном не на станции назначения и отправленном бесплатно по правильному назначению; *rest-of-world account* (букв.: счет мирового остатка) – *счет заграничных операций в системе национальных счетов*, *little dragons* (букв.: маленькие драконы) – *разговорное название азиатских стран – Сингапура, Гонконга, Тайваня, Южной Кореи*, которые благодаря своей динамичности и эффективности составляют угрозу доминирующим позициям Японии («большому дракону»);

б) либо фразеологизмами, заимствованными из общеразговорного английского языка, например: *to catch a cold* (букв.: поймать холод) со значением *потерять деньги в деловой сделке*; *wear and tear* (букв.: носка и износка) – *уменьшение цен на грузовые машины из-за их старости или разрушения*, *take a bath* (букв.: принять ванну) – *понести большие убытки по инвестициям или спекулятивной цене*, *turn the corner* (букв.: повернуть за угол) – *преодолеть самый тяжелый период кризиса, пройти самый трудный отрезок пути* и др.

Изучение фразеологии делового английского языка помогает разрушить барьеры межкультурного восприятия [4, с. 69], субъективные и односторонние устойчивые представления об особенностях той или иной нации или культуры. В связи с этим следует обратить пристальное внимание на экономические термины-фразеологизмы [2, с. 95–97] с компонентом – именем собственным, особенно подчеркивающим национально-культурное своеобразие изучаемой фразеологии. Фразеологические единицы такого характера способствуют более глубокому ознакомлению обучающихся с историей развития международных экономических отношений. Так, значительную часть ФЕ представляют выражения с компонентом – географическим названием места принятия акта или соглашения, например: *Jamaika Agreement* (букв.: Ямайское соглашение) – *соглашение о переходе к плавающим курсам и выведении золота из международной валютной системы в 1976 г.*; *Bretton Woods* (букв.: Бреттонские леса) – *Бреттонвудское соглашение о послевоенной валютной системе в 1944 г.*; *Rio Agreement* (букв.: соглашение Рио) – *международное соглашение о введении системы специальных прав заимствования.*

При ознакомлении с деловой фразеологией английского языка важно проследить генетические корни особенностей культурологического восприятия англичанина в процессе формирования деловой терминологии фразеологического характера, в составе которой имеются компоненты, обозначающие национальность или название страны, например: *Chinese accounting* (букв.: китайский бухгалтерский учет) – *фальшивое счетоводство*; *Dutch auction* (букв.: голландский аукцион) – *такой аукцион, когда аукционист называет цену, постепенно снижая ее, пока не найдется покупатель*; *Yankee bonds* (букв.: облигации Янки) – *долларовые облигации, выпущенные иностранцами на рынке США*, *Chinese Walls* (букв.: китайские стены) – *принцип «китайских стен»: жестокое разделение функций инвестиционного банка в сфере корпоративных финансов и торговли ценными бумагами во избежание злоупотреблений в связи с использованием внутренней информации.*

Приведенные примеры выявляют отрицательную коннотацию при употреблении имен собственных *Dutch* и *Chinese* в деловой фразеологии.

Исследование семантики фразеологизмов, к примеру, определение мотивированного или немотивированного характера словосочетания [5, с. 12], учит соотносить экономические реалии с реалиями общественной жизни: *blind partner* (букв.: слепой партнер) – *партнер, не дающий о себе информации*; *black knight* (букв.: черный рыцарь) – *лицо или компания, пытающаяся купить, взять под контроль другую компанию, не желающую продаваться*, *red chips* (букв.: красные фишки) – *первоклассные китайские акции на фондовом рынке Гонконга*, *green card* (букв.: зеленая карта) – *право на работу в США*, *sin tax* (букв.: налог на грех) – *налог на алкоголь, сигареты, азартные игры или другую деятельность, которую традиционно считают греховной*, *tequila crisis* (букв.: текиловый кризис) – *финансовый кризис и крах национальной валюты в Мексике в 1994 г. и мн. др.*

Считаем, что обучение фразеологии английского языка в области экономики дает возможность

повысить культурный, гуманистический и коммуникативный потенциал специалистов, т.к. в этом случае фразеология делового английского языка становится средством познания сходств и различий культурологических особенностей родной страны и стран изучаемого языка, что способствует интенсификации коммуникативной активности специалиста.

Литература

1. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970. – 344 с.
2. Федулёноква Т.Н. Проблемы онтогенеза фразеологической терминологии // Терминоведение /Под ред. В.А. Татарина. – М., 1997. – Вып. 1-3. – С. 95-97.
3. Федулёноква Т.Н. Спецкурс по английской фразеологии: методы, опыт, эффективность // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. тр. – Тюмень, 1997. – С. 133-141.
4. Fedulenkova T. Idioms as an Effective Means in Intercultural Approach // Approaches to Teaching English in an Intercultural Context / Meta Grosman (ed.). Ljubljana, 1997, pp. 67-74.
5. Fedulenkova T. Business Phraseology in ESP: Cross-Cultural Approach // The Role of English in Institutional and Business Settings: an Intercultural Perspective / ESSE 7 Conference: Abstracts of Seminar 37. Zaragoza, 2004 г.

УДК 821.112.2 (436)

Г.А. Фролов, М.В. Шастина

Казанский (Приволжский) федеральный университет

КАФКИАНСКАЯ «РЕАЛЬНОСТЬ» В РОМАНЕ А. КОЛЛЕРИЧА «УБИЙЦЫ ПЕРСИКОВ»

Аннотация. Рассматриваются романы австрийских писателей Франца Кафки «Замок» и Альфреда Коллерича «Убийцы персиков» в аспекте фикционального дискурса. Выявляются моменты «стилевого сближения». Анализируются модификации кафкианского видения реальности в романе Коллерича – представителя австрийского литературного авангарда.

Ключевые слова: кафкианский, Кафка, Коллерич, стилевое сближение, хронотон.

G.A. Frolov, M.V. Shastina

Kazan (Volga Region) Federal University

KAFKAESQUE'S REALITY" IN THE NOVEL BY A. COLLERICH "THE KILLER OF PEACHES

Abstract. "Kafkaesque's reality" in the novel by A. Collierich "The Killer of Peaches". The novels of Austrian writers Franz Kafka "The Castle" and Alfred Collierich "The Killer of Peaches" are considered in the aspect of fictional discourse. The moments of "style approximation" are revealed. Modifications of Kafkaesque vision of reality in the novel of Collierich, a representative of the Austrian literary avant-garde, are analyzed.

Key words: Kafka, Kafka, Collierich, stylistic convergence, chronotope.

Творчество Франца Кафки (1883-1924) не нуждается на сегодняшний день в каком-либо представлении. Отечественные и зарубежные литературоведы единодушны во мнении, что небольшое по объему творческое наследие австрийского писателя, представителя «пражского круга», оказало влияние на литературный процесс всего XX века, в силу того, что писателем создана своя собственная система координат, с присущей лишь ему одному эстетикой. Именно в этом заключен основной парадокс созданного писателем кафкианского мира, с одной стороны, обостренно субъективного, с другой стороны, вселенского, внебытийного. По мнению Д. Затонского, писателя «породила сама жизнь», он «был свидетелем ошибки эпох и великого кризиса цивилизованного мира», он – наследник романтиков, попавший в заложники к житейской прозе [2, с. 4-5]. Таким образом, амбивалентность творчества Кафки обусловлена эпохой и ее противоречиями, а также житейской необустроенностью писателя. Важно признать, что, «несмотря на массу подражаний на многих языках